Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft

Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik

Die Geschichte von Franz und dem Taxi:  
Kulturspezifika beim Übersetzen in die B-Sprache Deutsch

von

Anna Fröhlich

(MA, Russisch/Deutsch/Englisch, Matr.-Nr. 5050505, froehlich13@trstd.de)

Seminar „Funktionales Übersetzen“

Dr. S. Hagemann

Sommersemester 2015

Inhalt

**1 Einleitung** 3

**2 Übersetzungsauftrag** 3

*2.1 Ausgangstext* 3

*2.2 Zielpublikum und Übersetzungszweck*  3

**3 Kulturspezifika** 4

*3.1 Personen* 4

3.1.1 Eigennamen 4

3.1.2 Handlungen 4

3.1.3 Maskulinität 6

*3.2 Geografie*  8

3.2.1 Regionalismus 8

3.2.2 Die Relevanz von *quer*  10

**4 Besonderheiten beim Übersetzen in die B-Sprache** 13

*4.1 Zielkulturelles Wissen* 13

*4.2 Recherchemöglichkeiten* 16

**5 Schluss: Ein transkultureller Franz?** 18

**Literaturverzeichnis** 20

1. Einleitung

Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.

1. Übersetzungsauftrag

Ausgangstext

Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.[[1]](#footnote-1) Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.

Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett ver­wahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bay­ern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. (Macdonald 1997: 20)

Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.

* 1. Zielpublikum und Übersetzungszweck

Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. „Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.“ (Snell-Hornby 2001: 153)

Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.

1. Kulturspezifika

Personen

Eigennamen

Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.

Handlungen

Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.[[2]](#footnote-2) Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi[[3]](#footnote-3) quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Macdonald, Naomi (1997). “The Quick Brown Fox.” *The Sociology of Blind Texts.* Hrsg. Catriona Duncan. Glasgow: Dall Press, 17–21.

Scott, Liz, Übers. (2000). „Franz und das Taxi.“ Von Naomi Macdonald. *Blindtexte: Ein Reader.* Hrsg. Martha Groß und Tanja Frey. Hamburg: Schmidt, 55–60.

Sekundärliteratur

Dixon, John S. (2004). “Translation, Culture and Communication.” *Übersetzung – Translation – Traduction: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungs­forschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclo­pédie internationale de la recherche sur la traduction.* Hrsg. Harald Kittel u. a. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 26.1. Berlin: de Gruyter, I: 11–23.

Hatim, Basil, und Jeremy Munday (2004). Translation: An Advanced Resource Book. London: Routledge.

Nord, Christiane (1999). „Der Adressat – das unbekannte Wesen? Möglichkeiten und Grenzen der Adressatengerechtheit beim Übersetzen.“ *Modelle der Trans­lation: Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung.* Hrsg. Alberto Gil u. a. Sabest: Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translations­wissenschaft 1. Frankfurt am Main: Lang, 191–207.

Prunč, Erich (2000). „Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur.“ *Translation into Non-Mother Tongues: In Professional Practice and Training.* Hrsg. Meta Grosman u. a. Studien zur Translation 8. Tübingen: Stauffenburg, 5–20.

Schmitt, Karin (o. J.). „Eingebauter Blindtext.“ *Aktuelle Word-Rezepte.* ‹http://www. karin-schmitt.de/blindtext.html› (8. August 2007).

Snell-Hornby, Mary (2001). „Scenes, frames, Skopos: Sinn und Leistung des ganz­heitlichen Ansatzes in der Translation.“ *TEXTconTEXT: Halbjahresschrift zur Translation. Theorie – Didaktik – Praxis* 15.2 (= NF 5.2), 151–163.

— (2006). *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting View­points?* Benjamins Translation Library 66. Amsterdam: Benjamins.

Witte, Heidrun (2000). *Die Kulturkompetenz des Translators: Begriffliche Grund­legung und Didaktisierung.* Studien zur Translation 9. Tübingen: Stauffenburg.

1. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. [↑](#footnote-ref-1)
2. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. [↑](#footnote-ref-2)
3. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. [↑](#footnote-ref-3)